

E4 - Best Idol in the Universe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All

Previously on Love Live!

[00:02] Rin

μ's was finally ready to take
on the Love Live preliminaries

[00:05] Rin

when we ran into A-RISE,
the event's previous winner, in Akiba.

[00:09] Tsubasa

Nice to meet you.

[00:10] Rin

We decided to put on a joint
concert with A-RISE, but...

[00:14] Hanayo

Compared to an A-RISE concert...

[00:16] Kotori

We don't...

[00:17] Kotori

...stand a chance.

[00:18] Honoka

It's not true!

[00:19] Honoka

We're performing
with those amazing people.

[00:22] Honoka

Let's give it our best, too.

[00:25] Rin

And so, we sang our hearts out
at our preliminary concert!

[00:31] Hanayo

I-It's time.

[00:32] Kotori

I'm so nervous.

[00:34] Honoka

My heart's going to jump out of my chest.

[00:38] Umi

Is it over? Is it over?

[00:40] Eli

Not yet.

[00:41] Umi

Someone answer me!

[00:43] Maki

You can't hear like that.

[00:45] Nico

Y-Y-Y-Yeah.

[00:47] Nico

Why are you so nervous a-about
the first round of preliminaries?

[00:51] Nozomi

Well, according to the cards...

[00:53] Honoka

According to the cards?

[00:56] Honoka

Actually, I don't want to know!

[00:59] Hanayo

They're here!

[01:01] Hanayo

The first team moving onto the
final preliminary round is A-RISE.

[01:06] Hanayo

The second team is East Heart.

[01:08] Nico

Who else?

[01:09] Hanayo

The third team is... Mi...

[01:11] All

Mi?

[01:12] Hanayo

Midnight Cats.

[01:16] Eli

Who else?

[01:17] Hanayo

The fourth team is...

[01:20] Hanayo

Mu...

[01:22] All

Mu...

[01:24] Hanayo

Mu...

[01:26] Hanayo

Mutant Girls.

[01:30] Honoka

N-N-No...

[01:34] Honoka

No way!

[01:37] Honoka

And that's the dream I had!

[01:41] Honoka

Huh?

[01:42] All

It was a dream?!

SIGN Come on... Our courage makes our dreams come true

SIGN Let's run toward tomorrow with unbeaten (hearts)

SIGN A strong, strong wish

SIGN Led us along

SIGN We can't give up the next one

SIGN We'll hold on tightly to the time we have remaining

SIGN We don't want only a memory

SIGN We'll run as hard as we can

SIGN (Chance for me! Chance for you!)

SIGN Come on... Embrace your dreams and look up

SIGN Your world will change dramatically

SIGN Come on... Our courage makes our dreams come true

SIGN Let's run towards tomorrow with unbeaten (hearts)

SIGN The miracle that we met here and now

SIGN Don't forget our season

[03:15] Hanayo

What a vivid dream.

[03:18] Kotori

Yeah.

SIGN #4 "Best Idol in the Universe"

[03:19] Honoka

Actually, we're in that situation right now!

[03:24] Nico

H-How is it the same situation?

[03:26] Umi

Is it over? Is it over?

[03:28] Nozomi

Well, according to the cards...

[03:31] Honoka

Don't! At this rate, my dream will come true!

[03:35] Honoka

I know! Nico-chan, try chugging that!

[03:37] Nico

Why?

[03:38] Honoka

If we don't change something,
my dream will come true.

[03:41] Hanayo

They're here!

[03:43] Hanayo

The first team moving onto the final preliminary round is A-RISE.

[03:48] Hanayo

The second team is East Heart.

[03:50] Hanayo

The third team is Midnight Cats.

[03:54] Honoka

No. They're all the same.

[03:57] Hanayo

The fourth team is...

[03:58] Hanayo

Mi...

[03:59] All

Mi?

[04:01] Hanayo

Mu!

[04:03] All

Mu!

[04:05] Hanayo

Muse.

[04:06] All

What?

[04:08] Hanayo

μ's.

[04:09] Hanayo

Otonokizaka High's School Idol group, μ's!

[04:14] Honoka

μ's? That's us, right?

[04:17] Honoka

Not the soap brand, right?

[04:19] Maki

Of course it's us.

[04:20] Rin

We passed?

[04:22] Eli

We made it through the preliminaries.

[04:30] All

All right!

[04:35] Honoka

We did it!

[04:36] Kotori

Mom!

[04:38] Rin

We passed!

[04:40] Umi

Is it over? Is it over?

[04:43] Announcer

We have an announcement.

[04:45] Announcer

We just received news that μ 's,
our School Idol group,

[04:48] Announcer

made it through the Love Live preliminaries.

[04:53] Announcer

I repeat,

[04:54] Announcer

we just received news that μ 's,
our School Idol group,

[04:57] Announcer

made it through the Love Live preliminaries.

[05:03] Eli

The final round of preliminaries
will take place in December.

[05:05] Eli

The one team moving onto
the Love Live will be decided then.

[05:09] Nozomi

If we win the next one,
we'll advance to the Love Live.

[05:12] Hanayo

But we have to beat A-RISE.

[05:16] Honoka

Thinking about it now won't do us any good.

[05:18] Honoka

Let's just do our best.

[05:19] Umi

That's right.

[05:21] Umi

That's why I'd like to move morning practice

[05:24] Umi

up one hour starting next week.

[05:26] Rin

I don't know if I can wake up that early.

[05:28] Umi

We'll also practice our
fundamentals on Sundays.

[05:32] Eli

Practice doesn't lie.

[05:34] Eli

But we can't train blindly.

[05:38] Eli

How hard we can focus

on high quality practice.

[05:41] Eli

That is what our participation
at the Love Live depends on.

[05:46] Honoka

All right! Come on, everyone!

[05:48] Honoka

μ's...

[05:49] Kotori

Wait.

[05:50] Honoka

Huh?

[05:51] Kotori

I feel like someone's missing.

[05:54] Nozomi

Me, Kotori-chan, Maki-chan.

[05:57] Nozomi

Eli-chi, Umi-chan, Rin-chan.

[06:00] Nozomi

Hanayo-chan, Honoka-chan...

[06:02] Rin

Everyone's here.

[06:04] Honoka

Oh, okay.

[06:05] Honoka

Let's try that again, then!

[06:11] All

Nico-chan!

[06:13] Honoka

Nico-chan!

[06:15] Honoka

Where are you going?

[06:17] Nico

Don't shout at me!

[06:19] Honoka

What's wrong? Practice is starting.

[06:22] Nico

I-I'm busy today.

[06:25] Nico

Anyway, the final preliminaries are approaching.

[06:28] Nico

You'd better practice hard.

[06:30] Honoka

Okay!

[06:31] Honoka

Huh? She left...

[06:47] Rin

She went inside the store.

[06:49] Maki

Why are we following her?

[06:51] Honoka

Because it's suspicious.

[06:53] Honoka

Don't tell me she works here.

[06:56] Nico

Nico-Nico-Ni!

[06:58] Nico

Today's smiley deal is two packs of meat for 2,525 yen!

[07:02] Rin

You're taking this too far.

[07:04] Maki

Wait. It's not what it looks like.

[07:08] Umi

She's just shopping normally.

[07:10] Honoka

She's just buying ingredients for dinner.

[07:14] Umi

Would she skip practice just for that?

[07:17] Kotori

With our spot at the Love Live secured, she should be excited.

[07:21] Hanayo

Maybe she's having someone really important over.

[07:25] Maki

Or maybe there's someone she really wants to cook for.

[07:29] Kotori

C-Could it be?

[07:31] Rin

Nico-chan is—

[07:33] Hanayo

No! An idol must never do that!

[07:37] Honoka

Huh? What are you talking about?

[07:39] Rin

μ's member Nico Yazawa!

[07:40] Rin

Whose apartment does she skip practice to frequent?

[07:44] Hanayo

How scandalous!

[07:55] All

She ran!

[07:56] Nico

Why are you following me?

[08:03] Honoka

Huh?

[08:08] Eli

I knew you would take the rear exit.

[08:14] Nozomi

Tell us what you're up to.

[08:18] Eli

Hey!

[08:28] Nozomi

Huh?

[08:36] Nico

N-Nico-Nico-Ni!

[08:41] Nozomi

Wait!

[08:53] Honoka

Where's Nico-chan?

[09:00] Rin

I didn't want to do this!

[09:03] Rin

Jeez! Nico-chan!

[09:08] Rin

She's not here.

[09:13] Honoka

She got away.

[09:16] Umi

I wonder why she was
so desperate to escape.

[09:21] Maki

Nico-chan's too stubborn
to talk to anyone.

[09:25] Rin

You're one to talk.

[09:27] Maki

Shut up.

[09:28] Honoka

Should we go to her house?

[09:30] Umi

You're going to intrude on her?

[09:31] Honoka

She won't talk to us otherwise.

[09:35] Eli

But we don't know where she lives.

[09:38] Honoka

Oh, right.

[09:41] Rin

What's wrong?

[09:43] Hanayo

That.

[09:48] Honoka

Nico-chan?

[09:49] Umi

Doesn't she seem a little small?

[09:52] Maki

Yeah.

[09:52] Rin

Not at all! Nico-chan's pretty small for a—

[09:57] Rin

She's tiny!

[09:59] Cocoro

Can I help you?

[10:02] Rin

Uh, no...

[10:03] Cocoro

Oh? Aren't you μ's?

[10:09] Eli

What? You know us?

[10:10] Cocoro

Yes.

[10:11] Cocoro

Thank you for looking after my sister.

[10:15] Cocoro

I'm her younger sister,
Cocoro Yazawa.

[10:18] All

What?!

[10:22] All

Love Live!

[10:24] Nozomi

Nico-cchi has a sister?

[10:27] Maki

And she's so polite.

[10:29] Rin

They're complete opposites.

[10:31] Honoka

Um, Cocoro-chan?

[10:33] Honoka

Why do we have to hide—

[10:36] Cocoro

Quiet!

[10:37] Cocoro

No one's here.

[10:39] Cocoro

What about over there?

[10:41] Umi

I don't see anyone.

[10:43] Cocoro

Look carefully.

[10:44] Cocoro

We're up against professionals.

[10:46] Cocoro

There's no telling where they're hiding.

[10:48] Honoka

Professionals?

[10:51] Cocoro

It seems safe.

[10:53] Cocoro

Get ready to run when I tell you to go.

[10:56] Honoka

Why?

[10:57] Cocoro

Isn't it obvious?

[10:58] Cocoro

Let's go!

[11:01] Honoka

W-Wait!

[11:06] Cocoro

It looks like we're all right.

[11:09] Umi

What's going on?

[11:11] Hanayo

Is Nico-chan the target of an assassin?

[11:15] Cocoro

What are you talking about?

[11:16] Cocoro

It's the media, of course.

[11:18] Umi

What?

[11:19] Cocoro

The paparazzi.

[11:20] Cocoro

They know what you backup
dancers look like,

[11:23] Cocoro

so you have to be careful.

[11:25] Cocoro

Please tell me before you come over.

[11:28] Eli

Backup...

[11:29] Nozomi

...dancers?

[11:30] Maki

Who is?

[11:31] Cocoro

Super idol Nico Yazawa's
backup dancers, μ's.

[11:35] All

What?!

[11:36] Cocoro

I've heard all about you.

[11:37] Cocoro

You're currently trying to become
idols under my sister's direction.

[11:44] Eli

I see.

[11:45] Umi

I'm starting to understand the situation.

[11:47] Maki

I forgot. We're dealing with Nico-chan.

[11:50] Cocoro

Please do your best.

[11:52] Cocoro

My sister said the eight of you
together might somehow

[11:55] Cocoro

be able to debut, despite your failures.

[12:00] Maki

Who are you calling failures?

[12:02] Cocoro

Please don't make that face.

[12:04] Cocoro

Take a page from my super idol sister's book.

[12:07] Cocoro

It's always Nico-Nico-Ni!

[12:13] Cocoro

All together, now.

[12:15] Cocoro

Nico-Nico-Ni!

[12:16] Eli

Listen, Cocoro-chan.

[12:18] Cocoro

Yes?

[12:18] Eli

Do you mind if I call her?

[12:21] Cocoro

Sure!

[12:24] Cocoro

Nico-Nico-Ni!

[12:27] Cocoro

Nico-Nico-Ni!

[12:29] Cocoro

Nico-Nico-Ni!

[12:29] Nico

Nico-Nico-Ni!

[12:30] Nico

Nico love in your heart!

[12:32] Nico

This is Nico Yazawa.

[12:34] Nico

I can't answer the phone right now.

[12:36] Nico

Please leave a message after the tone.

[12:38] Nico

Nico-Nico-Ni!

[12:41] Eli

Hello? This is your backup dancer, Eli Ayase.

[12:48] Eli

If you're listening, pick up the phone!

[12:51] Maki

Pick up your phone, Nico-chan!

[12:52] Umi

Why are we your backup dancers?

[12:54] Rin

Explain yourself!

[13:02] Honoka

This is Nico-chan's house.

[13:05] Cocoro

This is our younger brother, Cotaro.

[13:07] Cotaro

Backup dancers.

[13:12] Kotori

Hello.

[13:13] Cocoro

Our sister typically stays at the

[13:16] Cocoro

waterfront apartment
provided by her agency.

[13:19] Cocoro

But she comes here at night.

[13:22] Maki

Waterfront? Where?

[13:24] Cocoro

It's a secret, of course.

[13:25] Cocoro

We can't have the media finding her.

[13:29] Hanayo

I wonder why they believe her.

[13:32] Umi

If she's seen pictures or videos of μ's,

[13:34] Umi

she'd immediately know
we're not backup dancers.

[13:39] Kotori

Cotaro-kun, have you ever
seen your sister singing?

[13:44] Cotaro

That.

[13:48] Kotori

It's a μ's poster.

[13:50] Maki

No, something's not right.

[13:52] Honoka

Huh?

[13:55] All

She modified it?!

[14:01] Honoka

Is this Nico-chan's room?

[14:05] Eli

She switched her face with mine.

[14:07] Rin

It's the same over here.

[14:10] Eli

Why is she doing all of this?

[14:12] Honoka

It's almost pathetic.

[14:17] Nico

You guys...

[14:20] Honoka

Nico-chan.

[14:21] Cocoro

Welcome home, sister.

[14:23] Cocoro

Your backup dancers
wanted to talk to you.

[14:28] Nico

R-Really?

[14:30] Umi

I'm sorry.

[14:32] Umi

We'll make it quick.

Is that all right?

[14:36] Nico

Uh, um...

[14:40] Nico

Cocoro, sorry, b-but I need to go to my apartment for work today.

[14:47] Nico

Bye.

[14:48] Umi

She ran!

[14:50] Eli

Wait!

[14:52] Nico

Why do I have to keep running?

[14:58] Cocoa

Sister!

[15:00] Nico

Cocoa!

[15:02] Cocoa

Why are you in such a hurry?

[15:05] Nico

Oh, you know...

[15:06] Rin

You have another sister.

[15:13] Nico

I'm so sorry.

[15:15] Nico

I, Nico Yazawa, lied.

[15:18] Eli

Get up and explain yourself.

[15:26] Nico

C-Come on, girls. You look so scary.

[15:30] Nico

An idol needs to smile.

[15:33] Nico

All together, everyone.

[15:35] Nico

Nico-Nico-Ni!

[15:36] Nozomi

Nico-cchi.

[15:38] Nozomi

Are you sure you should be playing around?

[15:43] Nico

Right.

[15:45] Honoka

A business trip?

[15:47] Nico

Yeah. I have to look after
my siblings for two weeks.

[15:54] Eli

That's why you've been skipping practice.

[15:56] Honoka

You should have told us.

[15:58] Umi

And why do they think
we're your backup dancers?

[16:03] Eli

Yeah. If there's any problem, it's that.

[16:06] Nico

B-Because...

[16:07] All

Because?

[16:11] Nico

Nico-Ni—

[16:11] Nozomi

Don't do that.

[16:13] Umi

Tell us.

[16:16] Honoka

Nico-chan.

[16:20] Nico

It's always been that way.

[16:21] Kotori

Always?

[16:23] Nico

That's how it's always
been at my house.

[16:27] Nico

I can say whatever I want at home.

[16:31] Honoka

But...

[16:32] Nico

Please leave.

[16:36] Honoka

Nico-chan.

[16:50] Maki

What should we do with her?

[16:52] Kotori

I wonder what she meant by
it's always been that way.

[16:55] Honoka

Has Nico-chan's family always
thought we were backup dancers?

[17:00] Eli

Nozomi?

[17:01] Nozomi

It probably means she's
always been a super idol.

[17:05] Umi

What do you mean?

[17:06] Nozomi

Remember how I told you Nico-cchi
was a School Idol as a first year?

[17:13] Nozomi

Maybe she told her siblings
then that she was an idol.

[17:20] Nozomi

But when it fell through,
she couldn't tell them.

[17:25] Nozomi

In that house, Nico-cchi's been
a super idol since her first year.

[17:30] Umi

That seems possible.

[17:34] Maki

Just how proud is Nico-chan?

[17:37] Rin

She's just like you.

[17:39] Maki

Don't make fun of me.

[17:40] Hanayo

I wonder if it's just a matter of pride.

[17:43] Maki

What?

[17:44] Hanayo

Maybe she really wanted to be an idol.

[17:48] Hanayo

She wanted to keep being one.

[17:50] Hanayo

I understand because I've
always wanted to be one, too.

[18:00] Eli

I saw her during my first year.

[18:05] Eli

I was on the student council and

[18:09] Eli

wasn't interested in idols at the time.

SIGN Club Resignation

[18:38] Eli

If I had spoken to her then...

[18:51] Honoka

That's it!

[18:58] ---

Backup dancers...

[19:30] Honoka

Nico-chan.

[19:33] Nico

I told you I can't practice—

[19:36] Cocoro

Sister.

[19:37] Cocoa

Sister.

[19:38] Cotaro

School.

[19:40] Nico

Why did you bring them?

[19:42] Honoka

Because they said they
wanted to see you perform.

[19:48] Nico

Perform?

[19:53] Nico

Is this...

[19:55] Eli

Nozomi and I came up with
an outfit perfect for you.

[20:00] Nozomi

You look great in cute clothes.

[20:04] Nozomi

Super idol Nico-chan.

[20:07] Nico

Nozomi...

[20:12] Eli

Beyond that door, your biggest fans
are awaiting your solo concert.

[20:20] Nico

Eli.

[20:23] Eli

Come on. Everyone's waiting.

[20:32] Cocoro

This is where our sister performs?

[20:35] Cocoa

No one's here.

[20:37] Cotaro

Roof.

[20:46] Cotaro

Idol...

[20:50] Nico

Cocoro, Cocoa, Cotaro.

[20:53] Nico

I want to talk to you before I sing.

[20:55] All

What?

[20:57] Nico

The truth is...

[21:00] Nico

...this is my last day as a super idol.

[21:04] All

What?!

[21:05] Cocoro

You're quitting?

[21:07] Nico

No, I'm not quitting.

[21:10] Nico

From now on, I'm going to be
an idol with the members of μ 's.

[21:15] Cocoro

But they're trying to become idols.

[21:18] Cotaro

Backup dancers.

[21:21] Nico

That's what I thought.

[21:23] Nico

But I was wrong.

[21:24] Nico

I want to become a new person from now on.

[21:29] Nico

I shine the brightest
when we're together as nine.

[21:33] Nico

Far more than when I was alone.

[21:36] Nico

My dream is to become
the best idol in the universe.

[21:42] Nico

To shine even brighter with μ 's,
the best idol unit in the universe.

[21:49] Nico

That is my biggest dream.

[21:51] Nico

It's what I want to do.

[21:56] Cocoro

Sister...

[21:57] Nico

That's why this is my last solo.

[22:10] Nico

Nico-Nico-Ni!

SIGN Because I'm happy, I'll go see you

SIGN Because I'm lonely, I'll go see you (I'll go see you)

SIGN That's how I feel

SIGN Whether I'm making progress or hung up on something,

SIGN We're always connected

SIGN With a true dream, (Hi! Let's go!) seize tomorrow (Hi! Go, go!)

SIGN I'm sure you can do it

SIGN Sometimes, take your time at your own pace

SIGN To look at all the things you want to do

SIGN Then do your best! With all your strength (Let's do our best)

SIGN Once you've cleared your head, you'll fly up into the sky

SIGN I'm always looking at you

SIGN # 5 "A New Me"

[23:35] Rin

The next episode of *Love Live* is

"A New Me."

[23:38] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:18:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:18:52 UTC by whimsee